

6.

**Lubińska
Aukcja
Dzieł
Sztuki
Lubin
Art
Auction**

na rzecz
Wielkiej Orkiestry
Świątecznej
Pomocy
to benefit
The Great Orchestra
of Christmas Aid

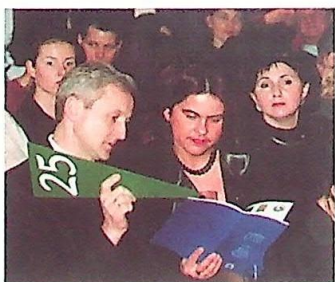
9. 01. 2000



Ośrodek Kultury
The Culture Centre

**Wzgórze
Zamkowe**

Ośrodek Kultury Wzgórze Zamkowe już po raz szósty
zaprasza artystów plastyków z Polski i całego świata
do udziału w aukcji dzieł sztuki na rzecz
Wielkiej Orkiestry Świątecznej Pomocy Jurka Owsiaaka.
W tym roku celem imprezy jest pozyskanie środków finansowych
na ratowanie życia i zdrowia dzieci dotkniętych chorobami nerek.
Lubińska Aukcja Dzieł Sztuki stała się
ważnym i oczekiwanym wydarzeniem.
Tylko raz w roku gościmy na „Wzgórze” dzieła artystów
z całego kraju a także z Europy, Azji i obu Ameryk. Niezmiennie
zaskakuje nas wielka ilość nadesłanych prac, ofiarność i
życzliwość artystów.
To właśnie oni decydują o powodzeniu i skali tego
przedsięwzięcia a ofiarowane obrazy, grafiki, ceramika,
szkło i biżuteria kreują dramaturgię tego wydarzenia.
Dotychczas do udziału w aukcji włączyło się 300 artystów
z całego świata, wśród nich twórcy tej miary co
Magdalena Abakanowicz, Jerzy Nowosielski, Jan Tarasin,
Andrzej Gieraga, Krzysztof Skórczewski,
Jasuko Sawaoka, Jasuhiro Oki, Stephen Mumberson,
Ewa Walawska, Rafał Strent, Franciszek Bunsch.
Lubińskie Aukcje Dzieł Sztuki przyniosły już niebagatelną
sumę 118.779,50 PLN.
Niemał połowę tej kwoty - 53.644,00 PLN zebraliśmy w czasie
poprzedniej, rekorodowej V Lubińskiej Aukcji Dzieł Sztuki.
Napłynęło na nią ponad 350 dzieł.
Tak duża ich ilość sprawiła, że licytację po raz pierwszy
przeprowadzono w ciągu dwóch dni, 8 i 9 stycznia 1999 roku.
Tradycyjnie, aukcja przebiegła w gorącej, serdecznej
i pełnej humoru atmosferze.
Wiele z wystawionych prac wzbudziło olbrzymie emocje wśród
licytujących, niektóre uzyskały nawet 25-krotne przebicie ceny
wywoławczej. Sprzedaliśmy wszystkie dzieła.
Z roku na rok Aukcje na Wzgórze zyskują coraz liczniejsze
grono Przyjaciół, angażują coraz szersze kręgi artystyczne.
To największe przedsięwzięcie tego typu organizowane
w Polsce, w dniu Finału Wielkiej Orkiestry Świątecznej Pomocy.
Tak wspaniałe wyniki kolejnych edycji zawdzięczamy ofiarności
artystów, hojności licytujących, życzliwości sponsorów a
przede wszystkim ogromnej sile,
jaką niesie ze sobą idea pomocy chorym dzieciom.



For the sixth time now the Castle Hill Culture Centre invites Polish and foreign artists to donate their works to benefit the Jurek Owsiak Great Orchestra of Christmas Aid. Funds raised during the auction will be used to save the lives and improve health care of children suffering from kidney diseases.

The annual Art Auction in Lubin has become an important and prestigious event, featuring works by artists from Poland, Europe, Asia and both Americas. The number of donated works, the artists involvement and generosity have never ceased to overwhelm and delight us.

It is the artists who ensure the event's rank and success while the aesthetic merits of donated paintings, ceramic works, glass and jewellery are essential to creating the excitement. So far about 300 artists from all around the world have participated, including Magdalena Abakanowicz, Jerzy Nowosielski, Jan Tarasin, Andrzej Gieraga, Krzysztof Skórczewski, Jasuko Sawaoka, Jasuhiro Oki, Stephen Mumberson, Ewa Walawska, Rafał Strent and Franciszek Bunsch.

So far, the Castle Hill Art Auctions in Lubin have brought an impressive income of 118.779,50 PLN (ca. 28.500,00 USD). Almost half of this amount (53.644,00 PLN, ca. 12.900 USD) was collected during the auction's record-setting 5th edition in 1999.

It featured over 350 works, the number so large that for the first time ever we had to schedule the auction for two days: 8 and 9 January 1999.

As always, the atmosphere was that of excitement, warmth and joy. Many of the donated works attracted fiercely competitive bidding, some sold for 25 times the upset price! We sold all donated works.

Since the beginning the Castle Art Auctions have continued to excite interest of the public, gain a growing number of generous Friends and involve an expanding group of artists.

This is the biggest event of this type in Poland, organised on the day of the Great Orchestra of Christmas Aid's Finale.

The impressive results of the auction's successive editions reflect the generosity of artists, patrons and sponsors, and first of all the great appeal of the idea of aiding sick children.

**Patronat Honorowy
Honorary patronage**

Zarząd Główny Związku
Polskich Artystów Plastyków
National Executive Board of the Union
of Polish Artists and Designers

Wojewoda Dolnośląski
Voivode of Lower Silesia

Prezydent Miasta Lubina
Mayor of the City of Lubin

Fundacja Wielkiej Orkiestry
Świątecznej Pomocy
The Great Orchestra of Christmas Aid
Foundation

**Organizator
Organizer**

Ośrodek Kultury
„Wzgórze Zamkowe”

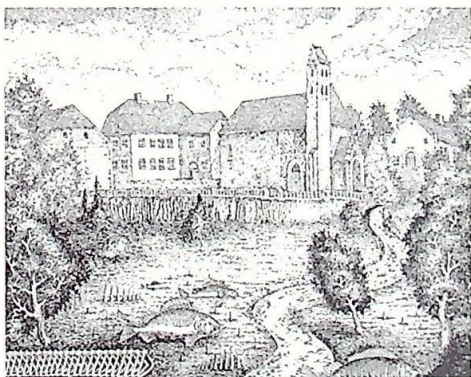
The Culture Centre
"Castle Hill"

59-300 Lubin, ul. M. Prusi 7 i 9

tel. (076) 844 16 78
fax (076) 844 49 19

Dyrektor:
Manager:
Janina Stępień

Prawie 600 lat temu, książę legnicko-brzeski Ludwik I wznosił na lubińskim wzgórzu zamek i kaplicę. Na ścianie obok wejścia umieszczono tablicę z łacińskim przesłaniem, którego fragment brzmi „...si in portam lumina figis ast cellis ortis fuit haec ecclesia mortis donec ego tursum orthoclavum concito, cursum. Hic igitur propera me te vocitante viator esurias siliis hicpotus esco datur.” (...„jeśli ku drzwiom zwrócisz oczy i wejdiesz do świątyni do końca życia myślą wracać tu będziesz. Tu więc przybywaj, bo wzywam cię wędrowcze głodny i spragniony a nasycony będziesz”). W jubileuszowym 2000 roku, nasz Ośrodek obchodzi 10 rocznicę powstania. Dzisiejsze „Wzgórze Zamkowe” to XIV-wieczna kaplica (obecnie Galeria Zamkowa), ruiny zamku, zabytkowa plebania (Galeria Jadwiga), które tworzą malowniczy zakątek w centrum 80-tysięcznego, dolnośląskiego miasta. Prezentujemy tutaj wystawy sztuki współczesnej. Gotycka przestrzeń Galerii Zamkowej stała się niezwykłą scenografią dla dzieł sztuki. 10 lat na Wzgórzu to kilkaset wystaw, koncertów i spotkań, to wspaniali artyści, których zapraszamy tym samym co przed wiekami przesłaniem.



Przemysław Tyszkiewicz „Stary Lubin” / “Old Lubin”, akwaforta, 1997

Almost six hundred years ago, Duke Ludwik I of Legnica and Brzeg had a castle and chapel erected on the present Castle Hill in Lubin. On the wall next to the gate a stone slab was placed with a Latin inscription reading „... si in portam lumina figis est cellis ortis fuit haec ecclesia mortis donec ego tursum orthoclavum concito, cursum. Hic igitur propera me te vocitante viator esurias siliis hicpotus esco datur” (If you fix your eyes upon this door come then here you traveller hungry and thirsty, since I am calling you, and drink and food will be given to you).

In the year 2000 the Castle Hill Centre in Lubin will celebrate the tenth anniversary of its foundation. Today it comprises the 14th century chapel (now housing the Castle Gallery), ruins of the Mediaeval castle and historic vicarage (Jadwiga Gallery), the buildings create a charming retreat in the heart of Lubin, a Lower Silesian town with a population of 80,000. In this historical environment we exhibit contemporary art. In particular, the Gothic interior of the Castle Gallery provides a unique and magnificent setting for modern works. During the decade of its activity on the Castle Hill in Lubin, the Centre organised several hundred exhibitions, concerts and meetings, featuring wonderful artists whom we continue to invite, inspired by the same centuries-old motto.